

**MEMORIAL**

**Journal Officiel  
du Grand-Duché de  
Luxembourg**

**MEMORIAL**

**Amtsblatt  
des Großherzogtums  
Luxemburg**

---

**RECUEIL DE LEGISLATION**


---

**A — N° 144****16 août 2007****S o m m a i r e**

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DE READMISSION:  
LUXEMBOURG-ALBANIE**

**Loi du 1<sup>er</sup> août 2007 portant approbation du Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye, le 9 juin 2005 ..... page [2632](#)**

---

**Loi du 1<sup>er</sup> août 2007 portant approbation du Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye, le 9 juin 2005.**

Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 3 juillet 2007 et celle du Conseil d'Etat du 13 juillet 2007 portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Est approuvé le Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye, le 9 juin 2005.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de l'Immigration,  
Jean Asselborn*

Cabasson, le 1<sup>er</sup> août 2007.  
**Henri**

Doc. parl. 5712; sess. ord. 2006-2007

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD**

**entre la Communauté européenne et la République d'Albanie  
concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou  
les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg,  
le Royaume des Pays-Bas)**

*La République d'Albanie*

et

*le Royaume de Belgique,*

*le Grand-Duché de Luxembourg*

et

*le Royaume des Pays-Bas,*

*Ci-après dénommés «les Parties»,*

*En vertu de l'article 19 de l'Accord signé à Luxembourg le 14 avril 2005 entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier,*

*Ci-après dénommé «l'Accord»,*

*Sont convenus de ce qui suit:*

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux termes du présent Protocole d'application, il faut entendre par:

- représentation diplomatique: la représentation diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;
- escorte(s): la personne (ou les personnes) désignée(s) par la Partie requérante et chargée(s) d'escorter la personne à réadmettre ou à faire transiter.

*Article 2*

1. La demande de réadmission est introduite par télécopieur ou par voie électronique et par courrier auprès de l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique.

2. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en Annexe 1 de l'Accord.

3. Si les conditions visées à l'article 6, paragraphe (2), de l'Accord sont remplies, une communication écrite moyennant le formulaire joint en Annexe 1 au présent Protocole d'application est suffisante.

4. La Partie requérante s'adresse à la représentation diplomatique pour fournir de même que pour recueillir des renseignements concernant la demande de réadmission introduite.

#### *Article 3*

1. La réponse à une demande de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique et par courrier à l'autorité compétente de la Partie requérante en passant par la représentation diplomatique.

2. La réponse à la demande s'effectue en faisant usage du formulaire indiqué à l'Annexe 2 du présent Protocole d'application.

#### *Article 4*

1. En cas d'accord à la demande de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour sont établis, sans délai, au nom de la personne à transférer, conformément aux articles 2, paragraphe (2), 3, paragraphe (3), 4, paragraphe (2) et 5, paragraphe (4), de l'Accord et remis aux autorités compétentes de la Partie requérante par la représentation diplomatique.

2. En vertu de l'article 2, paragraphe (2), l'article 3, paragraphe (3), l'article 4, paragraphe (2) et l'article 5, paragraphe (4), de l'Accord, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante si la représentation diplomatique ne peut pas délivrer le document de voyage demandé dans un délai de 14 jours calendrier suivant la date de réception de la demande afférente. Les documents que les Parties utiliseront à cette fin sont joints en Annexes 4 et 5 au présent Protocole d'application.

#### *Article 5*

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise, en passant par la représentation diplomatique, par télécopieur ou par voie électronique, au moins trois jours ouvrables avant le transfert envisagé de son intention d'y procéder. A cette fin, il est fait usage du formulaire joint en Annexe 2 au présent Protocole d'application.

2. Si la Partie requérante se trouve dans l'impossibilité de transférer la personne à réadmettre dans le délai de trois mois visé à l'article 10, paragraphe (3), de l'Accord, elle en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie requérante informe la Partie requise selon la procédure et les délais prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Aucun moyen de transport n'est exclu, conformément à l'article 11, paragraphe (2), de l'Accord, mais le transfert s'effectue en principe par voie aérienne. Lorsque des raisons médicales justifient le transport par voie terrestre ou maritime, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent sur le formulaire indiqué au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

#### *Article 6*

1. La demande de transit est introduite au moins cinq jours avant le transit projeté par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application.

2. L'autorité compétente de la Partie requise communique dans les cinq jours, par télécopieur ou par voie électronique, si elle accepte le transit et la date envisagée de celui-ci, le point de passage des frontières, le mode de transport et le recours à des escortes. A cette fin, il est fait usage du formulaire indiqué au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

#### *Article 7*

1. Si la Partie requérante juge nécessaire le soutien au transit par les autorités de la Partie requise, elle adresse une demande en ce sens à l'autorité compétente de la Partie requise. A l'occasion de la réponse à la demande de transit, la Partie requise communique si elle peut fournir le soutien demandé. Les Parties font usage à cette fin du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application et se consultent au besoin.

2. Si la personne concernée est escortée, la garde et l'embarquement sont assurés par cette escorte sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

#### *Article 8*

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin de prévenir que la personne concernée ne fuie, ne porte atteinte à elle-même ou à un tiers ou cause des dommages aux biens.

Dans toutes les circonstances, l'escorte doit respecter le droit de la Partie requise.

2. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit se munir d'un document qui atteste qu'une autorisation a été délivrée pour la réadmission ou pour le transit et doit être en mesure de prouver à tout moment son identité et son habilitation.
3. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

*Article 9*

Les Parties échangent au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application une liste des autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

*Article 10*

Les Parties communiquent mutuellement par écrit, au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application, les points de passage frontaliers par lesquels les personnes sont effectivement transférées et admises. Elles s'échangent sans délai toute modification y afférente.

*Article 11*

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la reprise ou de la réadmission et du transit, qui sont à charge de la Partie requérante en vertu de l'article 15 de l'Accord.

*Article 12*

Les Parties communiquent entre elles en langue anglaise.

*Article 13*

1. Les Annexes 1 à 5 incluses font partie intégrante du Protocole d'application.
2. Toute modification des Annexes du présent Protocole d'application fera l'objet d'une décision écrite des Parties et entrera en vigueur à une date à fixer par les Parties.

*Article 14*


Le présent Protocole d'application entre en vigueur conformément aux articles 19, paragraphe (2) et 22, de l'Accord et est dénoncé en même temps que la dénonciation de l'Accord.

*Article 15*

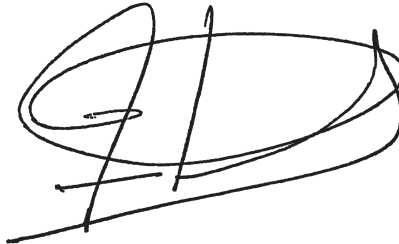
Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent Protocole d'application.

FAIT à La Haye, le 9 juin 2005, en langues albanaise, française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

*Pour la République d'Albanie,*



*Pour le Royaume de Belgique,*



*Pour le Grand-Duché de Luxembourg,*



*Pour le Royaume des Pays-Bas,*



## ANNEXE 1

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD**  
entre la Communauté européenne et la République d'Albanie  
concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier  
dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le  
Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le  
Royaume des Pays-Bas)

**COMMUNICATION CONCERNANT LA READMISSION**

(art. 6, paragraphe (2), de l'Accord et art. 2, paragraphe 3,  
du Protocole d'application)

**DATE:** \_\_\_\_\_ **NO DU DOSSIER:** \_\_\_\_\_

DE: AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)

Tél.:

Télécopie:

E-mail:

A: AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)

Tél.:

Télécopie:

E-mail:

**1. – Données personnelles de la personne dont la réadmission est annoncée**

NOM

PRENOMS

DATE DE NAISSANCE

LIEU DE NAISSANCE

NATIONALITE

**2. – Documents en possession de la personne visée sous 1**

(NB – il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité etc.)

1. DOCUMENTS (DE VOYAGE)

2. VISAS / TITRE DE SEJOUR

(copies jointes)

**3. – La personne visée sous 1 s'est déclarée disposée à retourner  
sur le territoire de la partie requise**

Déclaration de la personne concernée ci-jointe	OUI/NON*
---	----------

**4. – Date, heure, lieu et mode du transfert**

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT	
MODE DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER*
MOYEN DE TRANSPORT – VOITURE	OUI/NON* IMMATRICULATION _____
– AVION	OUI/NON* VOL No _____

**5. – Annexes**

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1. _____
	2. _____
	3. _____
	4. _____
	5. _____
	6. _____

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ACCUSE DE RECEPTION DE LA COMMUNICATION

DATE: \_\_\_\_\_

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

\_\_\_\_\_  
\* Biffer les mentions inutiles

## ANNEXE 2

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD**  
**entre la Communauté européenne et la République d'Albanie**  
**concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier**  
**dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le**  
**Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le**  
**Royaume des Pays-Bas)**

**REPONSE A LA DEMANDE DE READMISSION**

(art. 10, paragraphe (2), et l'Annexe 5, de l'Accord ainsi  
que l'art. 3, du Protocole d'application)

**DATE DE LA REPONSE:** \_\_\_\_\_

**1. – Décision prise concernant la demande du \_\_\_\_\_ (Date)**

<input type="checkbox"/> <b>ACCORD</b>	<input type="checkbox"/> <b>REFUS</b>
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

**2. – Particularités**

--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE



## ANNEXE 3

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD**  
**entre la Communauté européenne et la République d'Albanie**  
**concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier**  
**dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le**  
**Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le**  
**Royaume des Pays-Bas)**

**MODELE TYPE UE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR**

(art. 2, paragraphe (2), et article 3, paragraphe (3), de l'Accord  
et art. 4, du Protocole d'application)

ETAT MEMBRE / Lid-Staat / Member State:

\_\_\_\_\_

NUMERO D'ENREGISTREMENT / Registratienummer / Registration number: \_\_\_\_\_

DOC. NUMERO / Doc. Nummer / Doc. Number: \_\_\_\_\_

VALABLE POUR UN SEUL VOYAGE DE / Geldig voor een eenmalige reis van /

Valid for one journey from: \_\_\_\_\_

NOM / Naam / Name: \_\_\_\_\_

PRENOM / Voornaam / Given name: \_\_\_\_\_

DATE DE NAISSANCE / Geboortedatum / Date of birth: \_\_\_\_\_

TAILLE / Lengte / Height: \_\_\_\_\_

PHOTO  
Foto / Photo

SIGNES PARTICULIERS / Bijzondere Kenmerken / Distinguishing Marks: \_\_\_\_\_

NATIONALITE / Nationaliteit / Nationality: \_\_\_\_\_

ADRESSE DANS LE PAYS D'ORIGINE (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend) /

Adress in home country (if known):

SCEAU/CACHET  
Zegel/stempel  
Seal/Stamp

AUTORITE DE DELIVRANCE / Afgegeven door /

Issuing authority: \_\_\_\_\_

LIEU DE DELIVRANCE / Afgegeven te /

Issued at: \_\_\_\_\_

DATE DE DELIVRANCE / Datum van afgifte /

Issued on: \_\_\_\_\_

SIGNATURE / Handtekening / Signature:

\_\_\_\_\_

OBSERVATIONS / Opmerkingen / Remarks:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ANNEXE 4

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD  
entre la Communauté européenne et la République d'Albanie  
concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier  
dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le  
Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le  
Royaume des Pays-Bas)**

**DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR**

(art. 4, paragraphe (2), et article 5, paragraphe (4), de l'Accord  
et art. 4, du Protocole d'application)

\*

## ANNEXE 5

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD**  
**entre la Communauté européenne et la République d'Albanie**  
**concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier**  
**dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le**  
**Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le**  
**Royaume des Pays-Bas)**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT D'ETRANGER(S)**  
**A ELOIGNER VERS UN ETAT TIERS**

(articles 13 et 14, de l'Accord et art. 6, paragraphe 1,  
du Protocole d'application)

**DATE DE LA DEMANDE:** \_\_\_\_\_ **NO DU DOSSIER:** \_\_\_\_\_

DE: AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)

Tél.:

Télécopie:

E-mail:

A: AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)

Tél.:

Télécopie:

E-mail:

**1. – Données personnelles de la personne dont le transit est demandé**

NOM	_____	PRENOMS	_____
NOM DE JEUNE FILLE	_____		_____
AUTRES NOMS	_____		_____
(alias, ...)	_____		_____
	_____	LIEU DE NAISSANCE	_____
SEXE	_____	NATURE ET NO DU	_____
DATE DE NAISSANCE	_____	DOCUMENT DE	_____
NATIONALITE	_____	VOYAGE	_____
			_____

**2. – Déclaration de l'autorité compétente de la Partie requérante**

a. LES CONDITIONS SONT REMPLIES (art. 9, paragraphes (1) et (2), de l'Accord)	b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (art. 9, paragraphe (3), de l'Accord)
--	--

**3. – Proposition relative au mode de transit**

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVEE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE			
Le	_____	A	_____
Aéroport*	_____	Vol No	_____
Poste frontière*	_____	Plaque d'immatriculation	_____
Port*	_____	Compagnie de navigation	_____
DATE, HEURE ET LIEU DE DEPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE			
Le	_____	A	_____
Aéroport*	_____	Vol No	_____
Poste frontière*	_____	Plaque d'immatriculation	_____
Port*	_____	Compagnie de navigation	_____
AUTRES ETATS DE TRANSIT _____			
ETAT DE DESTINATION (FINALE) _____			

**4. – Escorte**

ESCORTE NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* _____ 1. _____ 2. _____
ACCOMPAGNEMENT MEDICAL RAISONS POUR LESQUELLES LE TRANSIT NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AERIENNE (médicale ou autre)  MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE A PRENDRE	OUI/NON* 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____  1. _____ 2. _____ 3. _____
ASSISTANCE DEMANDEE  MODE D'ASSISTANCE	OUI/NON*  

\* Biffer les mentions inutiles

**5. – Annexes**

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1. _____
	2. _____
	3. _____
	4. _____
	5. _____
	6. _____

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

<p align="center"><b>REPONSE A LA DEMANDE DE TRANSIT</b></p> <p align="center">(art. 14, paragraphe (2), de l'Accord et art. 6, paragraphe 2, du Protocole d'application)</p>
---

**DATE DE LA REPONSE:** \_\_\_\_\_

**1. – Décision prise**

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

**2. – Particularités** (voir aussi sous 3)

----------------------------------

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

\_\_\_\_\_